

ABSTRAK

Fitriana, Nova Auliyatul. 2023. Penggunaan Alih Kode dan Campur Kode pada Dialog Antartokoh Film “Lara Ati” dan Relevansinya pada Pembelajaran di SMP. Skripsi, Program Studi Tadris Bahasa Indonesia, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung. Pembimbing Skripsi: Muyassaroh, S.S., M.Pd.

Kata Kunci: Alih Kode, Campur Kode, Film

Penelitian ini dilatarbelakangi seiring dengan hadirnya keberagaman bahasa yang digunakan masyarakat masa kini. Beragamnya bahasa tersebut berdampak pada kemunculan berbagai variasi bahasa. Banyaknya variasi bahasa yang hadir di tengah masyarakat saat ini memicu berbagai fenomena penggunaan bahasa. Salah satu diantaranya, yakni fenomena alih kode dan campur kode. Film *Lara Ati* merupakan salah satu film unik, yang di dalamnya terdapat berbagai variasi dan ragam kebahasaan. Dengan latar belakang bahasa yang berbeda-beda tersebut, memungkinkan terjadinya peristiwa bilingualitas yang beragam setiap kali komunikasi. Hal tersebut menjadikan film *Lara Ati* menarik untuk dijadikan sebagai objek penelitian.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan wujud pemakaian alih kode pada dialog antartokoh film *Lara Ati*, mendeskripsikan wujud pemakaian campur kode pada dialog antartokoh film *Lara Ati*, dan mengetahui faktor-faktor yang memengaruhi terjadinya pemakaian alih kode dan campur kode pada dialog antartokoh film *Lara Ati*. Fokus penelitian pada penelitian ini, yaitu: 1) Wujud alih kode pada dialog antartokoh film *Lara Ati*. 2) Wujud campur kode pada dialog antartokoh film *Lara Ati*. 3) Faktor-faktor yang memengaruhi terjadinya pemakaian alih kode dan campur kode pada dialog antartokoh film *Lara Ati*.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan jenis deskriptif. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini, yaitu dokumentasi dengan cara mengamati objek penelitian secara langsung dan mengumpulkan data-data terkait penelitian. Metode dokumentasi dengan teknik simak bebas libat cakap. Metode simak bebas libat cakap menggunakan teknik lanjutan berupa (1) teknik catat, dan (2) teknik transkrip data.

Hasil penelitian ini, yakni wujud penggunaan alih kode pada dialog antartokoh film *Lara Ati* meliputi alih kode intern dan alih kode ekstern. Alih kode intern adalah alih kode yang berlangsung antarbahasa sendiri. Dalam alih kode intern terdapat tiga kriteria yakni, antartingkat tutur dalam satu bahasa, antardialek dalam satu bahasa daerah, dan antarragam dan gaya dalam bahasa. Pada penelitian ini alih kode intern meliputi, peralihan kode dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jawa, peralihan dari bahasa Jawa ke bahasa Indonesia, peralihan dari bahasa Jawa Krama ke dalam bahasa Jawa Ngoko. Alih kode ekstern terjadi antara bahasa sendiri dengan bahasa asing. Pada penelitian ini alih kode ekstern meliputi peralihan kode dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia dan peralihan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris.

Wujud penggunaan campur kode pada dialog antartokoh film *Lara Ati* meliputi campur kode berwujud kata, campur kode berwujud frasa, dan campur

kode berwujud klausa. Campur kode berwujud kata merupakan campur kode dengan penyisipan unsur kebahasaan yang berupa kata. Berdasarkan bentuknya kata dibedakan menjadi empat, yaitu kata dasar, kata turunan, kata ulang, dan kata majemuk. Pada penelitian ini tataran kata meliputi, campur kode dengan memasukkan unsur bahasa Indonesia ke dalam unsur bahasa Jawa dan memasukkan unsur bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

Campur kode berwujud frasa merupakan campur kode dengan penyisipan unsur kebahasaan yang berupa frasa. Pada penelitian ini, tataran frasa adalah memasukkan unsur bahasa Inggris dalam bahasa Jawa. Campur kode berwujud klausa merupakan campur kode dengan penyisipan unsur kebahasaan yang berupa klausa. Klausa adalah gabungan dua buah kata atau lebih yang di dalamnya minimal terdapat subjek dan predikat dan berpotensi menjadi kalimat. Pada penelitian ini wujud campur kode pada tataran klausa adalah memasukkan unsur bahasa Inggris ke dalam unsur bahasa Jawa.

Terdapat beberapa faktor yang melatarbelakangi terjadinya alih kode pada dialog antartokoh film *Lara Ati*, seperti peralihan pokok pembicaraan, kehadiran orang ketiga, membangkitkan rasa humor, ragam dan tingkat tutur bahasa, dan sekedar gensi. Selain alih kode terdapat beberapa faktor yang melatarbelakangi terjadinya campur kode pada dialog antar tokoh film *Lara Ati*, seperti pembicara dan pribadi pembicara, mitra bicara, dan sekedar gensi.

Hasil analisis alih kode dan campur kode pada dialog antartokoh film *Lara Ati* peneliti kaitkan dengan pembelajaran bahasa Indonesia pada jenjang Sekolah Menengah Atas (SMA), yaitu materi drama. Kompetensi dasar yang peneliti gunakan ialah pada KD 3.18 mengidentifikasi alur cerita, babak demi babak, dan konflik dalam drama yang dibaca atau ditonton dan KD 4.18 mempertunjukkan salah satu tokoh dalam drama yang dibaca atau ditonton. Kaitan hasil penelitian dengan materi pembelajaran ini dapat digunakan sebagai media dan sumber belajar dalam mengidentifikasi alur cerita dan konflik dalam drama serta dalam mempertunjukkan salah satu tokoh dalam sebuah drama yang ditonton.

ملخص

فيتريانا ، نونفا أوليباتول. 2023. استخدام تبديل الشفرات وخط الشفرات في الحوار بين الشخصيات في فيلم "لارا أتي" وعلاقته بالتعلم في المدرسة الإعدادية. أطروحة ، برنامج دراسة اللغة الإندونيسية Tadris ، كلية التربية وتدريب المعلمين ، جامعة ولاية السيد علي رحمة الله الإسلامية ، تولونغاونغ. مستشار الأطروحة: ميسره ، س.س. ، م.د.

الكلمات الدالة: تبديل التعليمات البرمجية، خلط التعليمات البرمجية، الفيلم

الدافع وراء هذا البحث هو وجود تنوع اللغات المستخدمة في مجتمع اليوم. تنوع هذه اللغات له تأثير على ظهور الاختلافات اللغوية المختلفة. تؤدي الاختلافات العديدة في اللغة الموجودة في مجتمع اليوم إلى ظهور ظواهر مختلفة لاستخدام اللغة. إحداها هي ظاهرة تبديل الكود وخط الكود. أفلام لارا أتي هو أحد الأفلام الفريدة من نوعها ، حيث توجد اختلافات وتنوعات لغوية مختلفة. مع هذه الخلفيات اللغوية المختلفة ، من الممكن أن تحدث أحداث ثنائية اللغة تختلف في كل مرة تتواصل فيها. هذا يجعل أفلام لارا أتي مثيرة للاهتمام ليكون بمثابة هدف للبحث.

تهدف هذه الدراسة إلى وصف شكل تبديل الشفرة في الحوار بين شخصيات أفلام لارا عاتي، ووصف استخدام خلط الشفرة في الحوار بين شخصيات أفلام لارا أتي، ومعرفة العوامل التي تؤثر على استخدام تبديل الشفرة وخط الشفرة في الحوار بين شخصيات أفلام لارا أتي. محور البحث في هذه الدراسة ، وهو (1) شكل نقل الشفرة في الحوار بين شخصيات فيلم لارا عاتي (2) شكل خلط الشفرة في الحوار بين شخصيات فيلم لارا عاتي (3) العوامل التي تؤثر على استخدام تبديل الكود وخط الكود في الحوار بين شخصيات فيلم لارا أتي.

تقنيات جمع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي التوثيق من خلال مراقبة موضوع البحث مباشرة وجمع البيانات المتعلقة بالبحث. تستخدم طريقة التوثيق أسلوب الاستماع بحرية وكفاءة. طريقة الاستماع الخالية من المشاركة قادرة على استخدام تقنيات متقدمة في شكل (1) تقنيات تدوين الملاحظات ، و (2) تقنيات نسخ البيانات.

نتائج هذه الدراسة، أي شكل استخدام تبديل الشفرة في الحوار بين شخصيات فيلم لارا عاتي، تشمل نقل الكود الداخلي وتبديل الكود الخارجي. تبديل التعليمات البرمجية الداخلية هو تبديل التعليمات البرمجية الذي يحدث بين اللغات نفسها. في نقل الكود الداخلي، هناك ثلاثة معايير، وهي بين مستويات الكلام بلغة واحدة، وبين اللهجات في لغة إقليمية واحدة، وبين الأصناف والأساليب في اللغات. في هذه الدراسة، يشمل نقل الكود الداخلي، تبديل الكود من الإندونيسية إلى الجاوية، والتحول من الجاوية إلى الإندونيسية، والتحول من الكرم الجاوية إلى النجوكو الجاوية. يحدث نقل الكود الخارجي بين لغة الفرد واللغات الأجنبية. في هذه الدراسة، يتضمن نقل الكود الخارج ي تبديل الرموز من الإنجليزية إلى الإندونيسية والتبديل من الإندونيسية إلى الإنجليزية.

يتضمن شكل استخدام الرموز المختلطة في الحوار بين شخصيات فيلم لارا أتي خلط الكود في شكل كلمات، وخط الكود في شكل عبارات، وخط الكود في شكل جمل. خلط الكود في شكل كلمات هو خلط الكود مع إدخال العناصر اللغوية في شكل كلمات. بناء على النموذج، تنقسم الكلمات إلى أربعة، وهي الكلمات الأساسية والكلمات المشتقة والكلمات المتكررة والكلمات المركبة. في هذه الدراسة، يتضمن مستوى الكلمة، خلط الرموز عن طريق إدخال العناصر الإندونيسية في العناصر الجاوية وإدخال العناصر الإنجليزية في الإندونيسية.

خلط التعليمات البرمجية في شكل عبارات هو خلط الرموز مع إدخال العناصر اللغوية في شكل عبارات. في هذه الدراسة، مستوى العبارة هو تضمين العناصر الإنجليزية باللغة الجاوية. رمز المزيج في شكل جمل هو مزيج من التعليمات البرمجية مع إدراج العناصر اللغوية في شكل بنود. الجملة عبارة عن مزيج من كلمتين أو أكثر يوجد فيها على الأقل موضوع ومسند ولديه القدرة على أن يصبح جملة. في هذه الدراسة، شكل خلط الكود على مستوى الجملة هو إدراج العناصر الإنجليزية في العناصر الجاوية.

تثير الحوارات بين شخصيات لارا آتي ، مثل تغيير الموضوع، ووجود شخص ثالث، روح الدعابة والتنوع ومستوى الكلام، ومجرد جينسي. بالإضافة إلى تبديل التعليمات البرمجية، هناك عدة عوامل وراء حدوث تداخل التعليمات البرمجية في الحوار بين شخصيات فيلم لارا آتي ، مثل المتحدث وشخصية المتحدث والمحاورين والهيبة فقط.

نتائج تحليل تبديل الشفرات وخلط الشفرات في الحوار بين شخصيات فيلم لارا آتي ، تتعلق الباحثة بتعلم اللغة الإندونيسية على مستوى المدرسة الثانوية ، أي مادة الدراما. الكفاءة الأساسية التي يستخدمها الباحث هي 3.18 دينار كويتي لتحديد القصة ، والعمل بفعل ، والصراع في الدراما التي تتم قراءتها أو مشاهدتها ، و 4.18 دينار كويتي تظهر إحدى الشخصيات في الدراما التي تتم قراءتها أو مشاهدتها. يمكن استخدام الرابط بين نتائج البحث والمواد التعليمية كوسائل إعلامية ومصادر تعليمية في تحديد الوقائع المنظورة والصراعات في الدراما وفي تقديم إحدى الشخصيات في الدراما التي يتم مشاهدتها.

ABSTRACT

Fitriana, Nova aAuliyatul. 2023. The Use of Code Switching and Code Mixing in the Dialogue between the Characters of the Film "Lara Ati" and its Relevance to Teaching in Junior High School. Thesis, Indonesian Language Tadris Study Program, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training Sciences, Sayyid Ali Rahmatullah State Islamic University Tulungagung. Thesis Supervisor: Muyassaroh, S.S., M.Pd.

Keywords: Code Switch, Code Mix, Movie

This research is motivated by the presence of language diversity used by today's society. The variety of languages has an impact on the emergence of various language variations. The number of language variations present in today's society triggers various phenomena of language use. One of them is the phenomenon of code switching and code mixing. The movie Lara Ati is one of the unique movies, in which there are various variations and varieties of language. With these different language backgrounds, it is possible for diverse bilingualism events to occur every time communication occurs. This makes the movie Lara Ati interesting to be used as an object of research.

This research aims to describe the form of code switching in the dialog between characters of Lara Ati, describe the form of code mixing in the dialog between characters of Lara Ati, and find out the factors that influence the use of code switching and code mixing in the dialog between characters of Lara Ati. The research focuses on this study, namely: 1) The form of code switching in the dialog between characters of Lara Ati movie. 2) The form of code mix in the dialog between the characters of Lara Ati movie. 3) Factors that influence the use of code-switching and code-mixing in the dialog between characters in Lara Ati.

This research uses qualitative approach with descriptive type. The data collection technique used in this research is documentation by observing the object of research directly and collecting data related to the research. Documentation method with the technique of simak bebas libat cakap. The free listening method uses advanced techniques in the form of (1) note-taking technique, and (2) data transcribing technique.

The results of this study, namely the form of code switching use in the dialog between characters in the film Lara Ati includes internal code switching and external code switching. Internal code switching is code switching that takes place between languages themselves. In internal code switching there are three criteria, namely, between speech levels in one language, between dialects in one regional language, and between varieties and styles in language. In this study, internal code switching includes code switching from Indonesian into Javanese, switching from Javanese into Indonesian, switching from Javanese Krama into Javanese Ngoko. External code switching occurs between one's own language and a foreign

language. In this study, external code switching includes code switching from English into Indonesian and switching from Indonesian to English.

The form of code mix usage in the dialog between the characters of Lara Ati film includes word-shaped code mix, phrase-shaped code mix, and clause-shaped code mix. Word-shaped code mix is a code mix with the insertion of language elements in the form of words. Based on its form, the word can be divided into four, namely basic words, derivative words, repetitive words, and compound words. In this study, the word level includes code mix by inserting Indonesian elements into Javanese elements and inserting English elements into Indonesian.

Code mix in the form of phrases is a code mix with the insertion of language elements in the form of phrases. In this research, the phrase level is to insert English elements in Javanese. Code mix in the form of clauses is a code mix with the insertion of language elements in the form of clauses. A clause is a combination of two or more words in which there is at least a subject and predicate and has the potential to become a sentence. In this study, the form of code mix at the clause level is to insert English elements into Javanese elements.

There are several factors behind the occurrence of code switching in the dialogue between the characters of the film Lara Ati, such as switching the subject of conversation, the presence of a third person, evoking a sense of humor, language variety and level, and just *genji*. In addition to code switching, there are several factors that motivate the occurrence of code mixing in the dialog between the characters of the film Lara Ati, such as the speaker and the speaker's personality, speaking partners, and just *prestige*.

The results of the analysis of code switching and code mixing in the dialog between characters in the film Lara Ati are related to Indonesian language learning at the Senior High School (SMA) level, namely drama material. The basic competencies that researchers use are KD 3.18 identifying the plot, act by act, and conflict in the drama read or watched and KD 4.18 performing one of the characters in the drama read or watched. The link between the research results and this learning material can be used as media and learning resources in identifying storylines and conflicts in drama and in performing one of the characters in a drama that is watched.